

### **Мир перевода сквозь призму межкультурной и межъязыковой коммуникации**

В статье рассматриваются особенности интернационализации личности студента как полилингвальной личности в рамках организации занятий курса «Основы перевода» для иностранных бакалавров в условиях языковой среды, нацеленного на формирование межкультурной и межъязыковой коммуникативной компетенции будущего переводчика.

**Ключевые слова:** полилингвизм, перевод, межкультурная коммуникация, языковая компетенция, навыки и умения, переводческие трансформации

Изменения в современном мире стремительны, это неизбежно сказывается и на процессе коммуникации, и на переводе как ее средстве. Перевод рассматривается как процесс, взаимообусловленный культурными, политическими, социально-экономическими и многими другими явлениями. Правомерно выделение, во-первых, внутриязыковых, лингвистических факторов, которые отражают процесс перевода в виде лингвистических трансформаций, определяющих стратегию и тактику языковых трансформаций, во-вторых, экстралингвистических, а также установление между ними определенного рода иерархии [7, с. 221].

Глобализационные процессы способствуют распространению полилингвизма. Особенно это касается современного молодого человека, существующего, наряду с реальностью, в мировом киберпространстве. Полилингвизм является необходимостью существования в современном мире. В силу разнообразных языковых контактов между государствами всё более востребованным становится человек, знающий несколько языков. Он имеет качественно иной компетентностный склад ума, это особая языковая личность с лингвистической системой, включающей в себя определенный межкультурный набор базовых знаний.

Посредством языка осуществляется упорядочение и членение, а также свойственная человеку оценка предметов и явлений соответственно духовному и культурному уровню данного языкового сообщества. Текст на иностранном языке является выражением глубинного смыслового поля культуры. По очень точному образному определению В. фон Гумбольдта, «разные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее» [2, с. 349]. В современном мире национальная и языковая ограниченность и обособленность становится невозможной. Язык является системой, которая позволяет собирать, сохранять и передавать из поколения в поколение информацию, накопленную коллективным сознанием.

Интернационализацию личности студента через изучение иностранных языков и культур можно рассматривать и как путь к национально-культурной самоидентификации. При этом один язык выполняет функцию культурной (национальной) идентификации, а другие являются средством межкультурной, межнациональной или межличностной коммуникации. Общие, сходные явления в сравниваемых культурах «рождают симпатию, сближают, объединяют и даже роднят, а различное, самобытное в картине мира вызывает интерес, стремление узнать больше об этой культуре и непривычном образе жизни» [5, с. 49]. Носитель языка сочетает в себе элементы культуры мировой, общенациональной, локальной, социальной и узко-профессиональной. Способность учащихся к межкультурной коммуникации ориентирована преимущественно на учет различного, национально-специфического в контактирующих культурах. Такая ориентация вполне совпадает «с пафосом новейших научных исследований и в теории цивилизаций, и в теории языков и культур» [4, с. 15].

Понятие геоязыковой среды, включающее не только географическое пространство функционирования языка, но и культурное наследие, уклад жизни и человеческие взаимоотношения, определенный способ восприятия и отражения действительности, [6, с. 69], позволяет представить процесс овладения языком как многоплановую, разностороннюю работу по усвоению большого числа объектов познания.

Комплексная цель курса «Основы перевода» в Российском университете дружбы народов для иностранных бакалавров в условиях языковой среды включает в себя и практическую (коммуникативную), образовательную и воспитательную цели, которые находятся в тесном взаимодействии с задачами подготовки иностранных специалистов. Эта комплексная цель достигается всей системой подготовки иностранных студентов по русскому языку в рамках программы курса и реализуется как в практическом, так и в теоретическом курсах русского языка. Система обучения определяется конечной целью обучения, предполагающей реализацию комплекса задач.

Задачи обучения разнообразны, в их числе ознакомление учащихся с теоретическими основами переводческой практики, формирование умения быстро переключаться с одного языка на другой, основанного, с одной стороны, на полноценном владении иностранным языком (родным или языком-посредником) и достаточном владении русским (изучаемым) языком, а с другой стороны – знании соотносительных способов передачи идентичных значений в контактирующих языках, развитие базовой переводческой компетенции (базовых переводческих умений и навыков) на материале общелитературного и газетно-публицистического стилей речи.

При обучении переводу особое внимание уделяется межкультурной коммуникации: переводящий всегда оказывается в роли интерпретатора культуры. Однако чтобы сформировать взгляд на культуру как на целостную систему, а не совокупность разнородных факторов, необходимо учитывать,

какое важное значение имеют элементы глубинной культуры. Особого внимания заслуживают такие вопросы, как социокультурная организация общества, а также доминирующие культурные ценности [3, с. 392]. На занятиях даются необходимые сведения из общей и частной теории перевода, составляющие теоретическую основу для усвоения практических знаний и умений в области перевода, рассматривается сущность перевода как процесса двуязычной речемыслительной деятельности, отличие перевода от толкования текста, разные виды перевода: адекватный, буквальный, вольный, понятие точности перевода, «потери» и их компенсации при переводе, различные этапы процесса перевода: выявление смыслового содержания текста-оригинала (анализа), преобразование смысла в соответствии с особенностями языка перевода, выражение смыслового содержания на языке перевода (синтез) и др.

Программа курса нацелена на формирование межкультурной и межъязыковой коммуникативной компетенции будущего переводчика – способность строить и понимать высказывания на иностранном языке, используя конкретные языковые средства и соотнося их с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения. Студенты изучают особенности переводческих трансформаций как путь достижения адекватности в переводе, причины, обуславливающие необходимость переводческих преобразований: причины лингвистического характера (несовпадение языков на уровне системы, нормы и узуса), причины экстралингвистического характера. Курс обучения предусматривает комплексное развитие всех видов речевой деятельности: чтения, письма, аудирования, говорения. Текст как компонент обучения рассматривается в современной лингводидактике как универсальная единица обучения. Функционирование русского языка в системе обучения иностранному представляет собой совокупность приёмов формирования языковых учебных умений и навыков, необходимых для работы с текстом вообще и иноязычным, в частности.

В процессе овладения иностранным языком учащийся, выстраивая из уже знакомых ему в родном языке средств языковые высказывания, часто переносит на него как формально-грамматические показатели своего родного языка, так и культурно-психологические особенности своего менталитета. Очевидно, что при решении проблемы формирования и развития языковой компетенции необходимо обращать внимание на формирование новой целостной языковой картины мира, которая накладывает отпечаток на уже сформированную картину мира.

Большое внимание на занятиях уделяется современной теории и практике перевода, функциональному, содержательному и структурному соотношению перевода и оригинала, универсальному, национальному и индивидуальному в тексте перевода, проблеме интерпретации при переводе, роли и месту перевода в диалоге культур и в сфере профессиональной коммуникации, основным типам переводческих трансформаций: перестановке языковых единиц разных уровней; грамматическим заменам (форм слова, частей

речи, членов предложения, синтаксическим заменам и т.д.); лексическим заменам (конкретизации значений, генерализации значений, описательному переводу, антонимическому переводу); добавлениям, вызванным лингвистическими причинами; добавлениям, вызванным экстралингвистическими причинами; опущениям, вызванным лингвистическими причинами; опущениям, вызванным экстралингвистическими причинами; целостному перефразированию; смысловому развитию; лексико-семантическим вопросам перевода; значению слова и перевода; многозначности слова; несовпадению объема и содержания значений лексических единиц и др.

Национально-культурное своеобразие проявляется прежде всего в языке и наиболее заметно в его лексической системе. Поэтому пристальное внимание уделяется анализу значения соотносимых в оригинале и переводе слов, выявлению культурологического компонента в их семантике, поскольку значения слов отражают и передают образ жизни и образ мышления, характерный для некоторого данного общества (или языковой общности), и представляют собой «бесценные ключи к пониманию культуры» [1].

Обратимся к лексическим заменам языка, на который осуществляется перевод, на некоторых примерах конкретизации, генерализации и антонимического перевода. Конкретизация как замена слова или словосочетания с более широким значением в языке подлинника словом или словосочетанием с более узким значением в языке перевода встречается, когда у слов появляются новые значения или употребления, еще не зафиксированные в словарях. Примерами могут служить и многочисленные новые терминологические значения у старых слов. Например, *to put a room in order* – *привести* комнату в порядок; *to put smth. into service* – *ввести* в эксплуатацию; *to put theory into practice* – *провести* теорию в жизнь, *to put smth. in force* – *ввести* что-л. в силу. Генерализация – прием, обратный конкретизации, то есть замена при переводе единиц текста подлинника, имеющими более узкое значение, единицами с более широким значением. Например, *застать* на месте преступления – *to take smb. in the act*, *захватить* крепость – *to take a fortress*, *вступить* на престол – *to take the crown*, *принимать* лекарство – *to take medicine*. Большое внимание на занятиях уделяется также целостному перефразированию, представляющему собой комплексную лексическую замену и антонимичному переводу. *Never mind!* – *Ничего! Не беспокойтесь! Не обращайтесь внимание! Hear, hear!* – *Правильно, правильно! Well done!* – *Отлично! / Молодец! Don't mention it.* – *Не стоит благодарности. Authorised personnel only!* – *Посторонним вход воспрещен!* и др.

Перевод связан с расшифровкой иноязычного текста с целью его понимания в процессе изучения иностранного языка. Это прием, который дает возможность постичь основы иностранного языка, методы и технику перевода, углубить знания о языке. Межкультурная компетенция требует умения учитывать правила и традиции общения, необходимо также системно соотносить русскую и англоязычную культуры общения в разных аспектах: бы-

товом, в том числе в связи с социальными различиями и различиями в уровне жизни, межличностных отношений, включая учёт нравственных, традиционных ценностей и многое другое.

Такая призма презентации материала на занятиях по переводу как средству межкультурного взаимопонимания, предмету изучения и обучения лежит в основе утверждения об уникальности каждого коммуникативного события, а также о принципиальной неоднозначности языка, возникающей при порождении и интерпретации сообщений в коммуникативном акте. Социальный характер трудовой и познавательной деятельности иностранных студентов предполагает постоянное коммуникативное межличностное взаимодействие, необходимым условием, средством и продуктом которого является язык. Вместе с тем общие функции языка и речи конкретизируются в зависимости от конкретных задач общения. Занятия по переводу помогают преодолеть барьер разных культурных сообществ, дистанцию между коммуникантами и создать возможности успешности, бесконфликтности, перспективности и продуктивности в коммуникативном поведении участников общения.

### Примечания

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. С. 33–88.
2. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985.
3. Корчагина Е.Г. Диалог двух культур (вопросы культуры в переводе) // Русский язык в многополярном мире: новые лингвистические парадигмы диалога культур: сб. ст. М.: РУДН, 2009. С. 392–397.
4. Милославская С.К. Общество и язык // Мир русского слова. 2001. № 4. С. 14–24.
5. Митрофанова О.Д. Принцип диалога культур в методическом освещении // Мир русского слова. 2005. № 1–2. С. 44–48.
6. Норейко Л.Н. Социокультурный контекст изучения языка // Русский язык в многополярном мире: новые лингвистические парадигмы диалога культур: сб. ст. М.: РУДН, 2009. С. 68–71.
7. Glutknecht C., Lutz Rolle. Translating by Factors. New York Press, 1996.

*Т. С. Садова (г. Санкт-Петербург)  
Санкт-Петербургский государственный университет*

---

© Т. С. Садова, 2016

### **Слова-дуэты в русском повседневном обиходе и фольклоре**

В статье рассматриваются сдвоенные лексические единства различной грамматической и семантической онтологии, активно бытующие в русской повседневной и устно-поэтической речи. Анализируется их содержательная разнородность с точки зрения способов сцепки компонентов в единое целое.

**Ключевые слова:** лексические биномы, фольклорная формула, устноречевая традиция, когнитивная операция, слова-дуэты